

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования**
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **И4 Английской филологии**

Учебный план 45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) (о, 2025).plx
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(английский и китайский языки)

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108 Виды контроля в семестрах:
в том числе: экзамены 8

аудиторные занятия 2

самостоятельная работа 70

контактная работа во время
промежуточной аттестации (ИКР) 0

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
Неделя	8 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	2	2	2	2
Контроль на промежуточную аттестацию (зачет)	0,33	0,33	0,33	0,33
Итого ауд.	2	2	2	2
Контактная работа	2,33	2,33	2,33	2,33
Сам. работа	70	70	70	70
Часы на контроль	35,67	35,67	35,67	35,67
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

кфн, Доцент, Софронова Татьяна Марковна _____

Рабочая программа дисциплины

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 25.06.2025 протокол № 8.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

И4 Английской филологии

Протокол от 7 мая 2025 г. № 7

Зав. кафедрой И.А. Битнер

Согласовано на заседании НМСС(Н), протокол № 6 от 14 мая 2025 г.

Председатель НМСС(Н) Лукиных Ю.В.

Протокол от 7 мая 2025 г. № 7

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью проведения государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ высшего образования (далее – ОПОП) соответствующим требованиям федерального государственного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО)

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:		БЗ
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практический курс английского языка	
2.1.2	Практический курс испанского языка	
2.1.3	Практический курс перевода английского языка	
2.1.4	Практический курс перевода испанского языка	
2.1.5	Переводческая практика	
2.1.6	Общая теория перевода	
2.1.7	Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)	
2.1.8	Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)	
2.1.9	Теоретический курс испанского языка	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
УК-1.1: Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач
Уровень 2	На базовом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач
Уровень 3	На пороговом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности
Уровень 2	На базовом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности
Уровень 3	На пороговом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений
УК-2: Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	
УК-2.4: Аргументировано отбирает и реализует различные способы решения задач в рамках цели проекта	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает, какие стратегии, подходы и приемы могут быть использованы для решения поставленных задач
Уровень 2	На базовом уровне знает, какие стратегии, подходы и приемы могут быть использованы для решения поставленных задач
Уровень 3	На пороговом уровне знает, какие стратегии, подходы и приемы могут быть

	использованы для решения поставленных задач
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет отбирать подходящие для решения поставленных задач стратегии, подходы и приемы
Уровень 2	На базовом уровне умеет отбирать подходящие для решения поставленных задач стратегии, подходы и приемы
Уровень 3	На пороговом уровне умеет отбирать подходящие для решения поставленных задач стратегии, подходы и приемы
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет практической реализацией различных способов решения задач в рамках цели проекта
Уровень 2	На базовом уровне владеет практической реализацией различных способов решения задач в рамках цели проекта
Уровень 3	На пороговом уровне владеет практической реализацией различных способов решения задач в рамках цели проекта
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
УК-4.4: Создает на русском языке грамотные и непротиворечивые письменные тексты реферативного характера	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает грамматику русского языка и основы реферативного изложения материала
Уровень 2	На базовом уровне знает грамматику русского языка и основы реферативного изложения материала
Уровень 3	На пороговом уровне знает грамматику русского языка и основы реферативного изложения материала
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет составлять логически выстроенные тексты реферативного характера без орфографических, пунктуационных, грамматических, лексических и синтаксических ошибок
Уровень 2	На базовом уровне умеет составлять достаточно логически выстроенные тексты реферативного характера без значительных орфографических, пунктуационных, грамматических, лексических и синтаксических ошибок
Уровень 3	На пороговом уровне умеет составлять относительно логически выстроенные тексты реферативного характера при наличии относительно небольшого количества орфографических, пунктуационных, грамматических, лексических и синтаксических ошибок
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет принципами функциональной грамотности и методикой оформления реферативных сообщений
Уровень 2	На базовом уровне владеет принципами функциональной грамотности и методикой оформления реферативных сообщений
Уровень 3	На пороговом уровне владеет принципами функциональной грамотности и методикой оформления реферативных сообщений
ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	
ОПК-3.1: Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает основные особенности функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения на изучаемом иностранном языке
Уровень 2	На базовом уровне знает основные особенности функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения на изучаемом иностранном языке
Уровень 3	На пороговом уровне знает основные особенности функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения на изучаемом иностранном языке
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей при официальном и неофициальном общении
Уровень 2	На базовом уровне умеет понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей при официальном и неофициальном общении

Уровень 3	На пороговом уровне умеет понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей при официальном и неофициальном общении
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет речевыми средствами и коммуникативными тактиками для передачи релевантной информации и спецификой стилистических средств при проведении стилистического анализа текста различных регистров
Уровень 2	На базовом уровне владеет речевыми средствами и коммуникативными тактиками для передачи релевантной информации и спецификой стилистических средств при проведении стилистического анализа текста различных регистров
Уровень 3	На пороговом уровне владеет речевыми средствами и коммуникативными тактиками для передачи релевантной информации и спецификой стилистических средств при проведении стилистического анализа текста различных регистров
ОПК-3.2: Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает основы компонентного и лингво-культурологического анализа языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне знает основы компонентного и лингво-культурологического анализа языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне знает основы компонентного и лингво-культурологического анализа языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет определить релевантную для передачи семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц в устной и письменной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне умеет определить релевантную для передачи семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц в устной и письменной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне умеет определить релевантную для передачи семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц в устной и письменной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц в устной и письменной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц в устной и письменной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц в устной и письменной коммуникации
ОПК-3.3: Адекватно использует лексикограмматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает структурные, семантические и коммуникативные особенности организации текста
Уровень 2	На базовом уровне знает структурные, семантические и коммуникативные особенности организации текста
Уровень 3	На пороговом уровне знает структурные, семантические и коммуникативные особенности организации текста
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Уровень 2	На базовом уровне умеет использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Уровень 3	На пороговом уровне умеет использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической,

	коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками лексико-грамматической и фонетической организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками лексико-грамматической и фонетической организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками лексико-грамматической и фонетической организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
ОПК-3.4: Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает нормы языка, прагматические и социокультурные параметры коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне знает нормы языка, прагматические и социокультурные параметры коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне знает нормы языка, прагматические и социокультурные параметры коммуникации
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне умеет достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне умеет достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4: Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	
ОПК-4.4: Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает основы этикета, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне знает основы этикета, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне знает основы этикета, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уметь:	

Уровень 1	На продвинутом уровне умеет использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне умеет использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне умеет использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет моделированием типичных социальных ситуаций в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 2	На базовом уровне владеет моделированием типичных социальных ситуаций в устной и письменной межкультурной коммуникации
Уровень 3	На пороговом уровне владеет моделированием типичных социальных ситуаций в устной и письменной межкультурной коммуникации
ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	
ОПК-5.4: Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уровень 2	На базовом уровне знает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уровень 3	На пороговом уровне знает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет составлять и оформлять ссылки и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уровень 2	На базовом уровне умеет составлять и оформлять ссылки и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уровень 3	На пороговом уровне умеет составлять и оформлять ссылки и библиографии, принятые в научном дискурсе
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 2	На базовом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 3	На пороговом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 2	На базовом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 3	На пороговом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации

	относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации
Уровень 2	На базовом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации
Уровень 3	На пороговом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации
ПК-2.2: Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов
Уровень 2	На базовом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов
Уровень 3	На пороговом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 2	На базовом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 3	На пороговом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 2	На базовом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 3	На пороговом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия
ПК-2.3: Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в

	различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература и эл. ресурсы	Инте-ракт.	Примечание
	Раздел 1. Практические занятия						
1.1	Обзорные лекции /Пр/	8	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6		Консультация перед сдачей государственного экзамена
	Раздел 2. Самостоятельная работа						
2.1	Подготовка к сдаче государственного экзамена /Ср/	8	70		Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6		Подготовка к экзамену по теоретико-практическим вопросам.
	Раздел 3. Контактная работа (промежуточная аттестация)						
3.1	Контроль на промежуточную аттестацию /КРЗ/	8	0,33		Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6		Прохождение процедуры сдачи государственного экзамена
3.2	Экзамен /Экзамен/	8	35,67				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

В ходе государственного экзамена необходимо установить уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи (ПЗ):

- 1) осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;
- 2) осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов информационно-публицистического характера;
- 3) осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи.

Письменный этап государственного экзамена представляет собой письменный перевод со второго иностранного языка на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.

Устный этап государственного экзамена по первому иностранному языку проводится по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии.

В экзаменационный билет включаются следующие задания:

1. Письменный перевод с испанского языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.
2. Перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики общим объемом до 1500 печатных знаков.
3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский язык (длительность звучания до 3 минут).
4. Ответы на вопросы, выносимые на государственный экзамен.

5.2. Темы письменных работ

Типовые экзаменационные задания / ситуативные задания

2.4.1. Структура экзаменационных билетов по практическому курсу перевода:

1. Письменный перевод текста со второго иностранного языка на русский язык.
2. Устный перевод с листа текста с английского языка на русский язык.
3. Устный последовательный перевод отрывка аудиозаписи с английского языка на русский с использованием

переводческой скорописи.

4. Беседа с комиссией по экзаменационным вопросам.

1) Письменный перевод с китайского языка на русский язык

丁人美的一天

丁人美在我们大学的东亚系学习中国语言和文学。中文不好学。每天有很多生词要背，很多汉字要写，很多作业要做。所以，小丁总是很忙。小丁每天六点半起床。起床以后，她朗读中文课文，背中文生词。七点五十分，她刷牙，洗澡。八点三十分，她坐校车去食堂。她的男朋友谢学友在食堂的门口等她。他们一起在食堂吃早饭。小丁的中文课是上午九点五十分的。十一点十分下课。下课以后，她有时候去图书馆看书，有时候去语言实验室听录音。下午，小丁有时候有课，有时候没有课。她下午的课，有的是两点五十分的，有的是四点半的。如果下午没有课，小丁有时候去书店工作，有时候跟她的同学一起学习。

2) Перевод с листа с английского языка на русский язык

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

Deadly Tick Attacks Plague Russia

24/05/2007

Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.

"This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher," experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

By Oleg Liakhovich

3) Последовательный перевод отрывка аудиозаписи

Barack Obama

Address to the Nation on the End of Operation Iraqi Freedom

delivered 31 August 2010, Oval Office of the White House, Washington, D.C.

Last February, I announced a plan that would bring our combat brigades out of Iraq, while redoubling our efforts to strengthen Iraq's Security Forces and support its government and people.

That's what we've done. We've removed nearly 100,000 U.S. troops from Iraq. We've closed or transferred to the Iraqis hundreds of bases. And we have moved millions of pieces of equipment out of Iraq.

This completes a transition to Iraqi responsibility for their own security. U.S. troops pulled out of Iraq's cities last summer, and Iraqi forces have moved into the lead with considerable skill and commitment to their fellow citizens. Even as Iraq continues to suffer terrorist attacks, security incidents have been near the lowest on record since the war began. And Iraqi forces have taken the fight to al Qaeda, removing much of its leadership in Iraqi-led operations.

This year also saw Iraq hold credible elections that drew a strong turnout. A caretaker administration is in place as Iraqis form a government based on the results of that election. Tonight, I encourage Iraq's leaders to move forward with a sense of urgency to form an inclusive government that is just, representative, and accountable to the Iraqi people. And when that government is in place, there should be no doubt: The Iraqi people will have a strong partner in the United States. Our combat mission is ending, but our commitment to Iraq's future is not.

Going forward, a transitional force of U.S. troops will remain in Iraq with a different mission: advising and assisting Iraq's Security Forces, supporting Iraqi troops in targeted counterterrorism missions, and protecting our civilians. Consistent with our agreement with the Iraqi government, all U.S. troops will leave by the end of next year.

5.3. Фонд оценочных средств

Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

В ходе государственного экзамена определяется уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи (ПЗ):

ПЗ 1: осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

ПЗ 2: осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

ПЗ 3: осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи.

Список дополнительных вопросов, задаваемых комиссией, по содержанию разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен:

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).
7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тема-рематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?
12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
15. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
16. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
17. Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Письменный перевод, устный перевод, ответы на теоретико-практические вопросы по дисциплине

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия, 2011
Л1.2	Пэшко В. Е., Шаруда Е. В.	Практикум по письменному переводу с русского на английский язык: для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008
Л1.3	Сапогова Л. И.	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	М.: Флинта, 2012
Л1.4	Софронова Т. М.	Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода: учеб. пособие для бакалавров направления подгот. 45.03.02. "Лингвистика" направленность (профиль) образовательной прогр. "Пер. и переводоведение"	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022
Л1.5	Софронова Т. М., Бабак Т. П.	Англо-русский устный перевод: учеб. пособие для бакалавров направления подгот. 450302 "Лингвистика" направленность (профиль) образовательной прогр. "Пер. и переводоведение"	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022
Л1.6	Софронова Т. М.	Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 "Лингвистика" (проф. "Перевод и переводоведение")	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Порядок сдачи государственного экзамена

Перед государственными экзаменами проводятся обязательные консультации обучающихся по вопросам утвержденной программы государственных экзаменов.

Государственный экзамен проводится в письменной и устной форме.

В письменной части государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 60 минут на оформление задания на перевод. Письменная часть экзамена предполагает письменный перевод с китайского на русский язык текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков.

В устной части государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 30 минут на подготовку к ответу и до 20 минут на ответ. В устную часть экзамена входит устный перевод с листа текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков, а также последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский (длительность звучания до 3 минут). Далее обучающийся отвечает на экзаменационные вопросы комиссии (примерный список вопросов приложен в пункте 4 данной программы).

При подготовке к ответу и во время ответа на вопросы билета обучающийся может пользоваться программой государственного экзамена, а также предусмотренным ею материалами и средствами.

Обучающиеся делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем ГЭК листах бумаги с печатью или штампом.

После завершения устного ответа члены ГЭК, с разрешения председателя, могут задать дополнительные и уточняющие вопросы.